

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN-SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS EDUCATIVAS DE TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN LOS TALLERES DE LENGUA Y CULTURA NÁHUATL DEL EQUIPO NACIONAL DE TRADUCTORES DEL NÁHUATL (ENTN) DE LA CONFERENCIA DEL EPISCOPADO MEXICANO (CEM), SIREI 280732018111, duración: junio 2018 – mayo 2021.

Busca describir, registrar y sistematizar las experiencias educativas derivadas de las actividades de dicho Taller poniendo especial énfasis en procesos de formación de traductores, así como en estrategias de traducción y comunicación intercultural. Con este proyecto se persigue contrarrestar prácticas lingüísticas discriminatorias e incidir en la valoración, dignificación y revitalización de la lengua náhuatl. La aproximación metodológica es cualitativa y multiactoral a partir de necesidades y categorías implementadas desde el quehacer colectivo. Tiene impacto educativo formativo para pueblos originarios de nuestro país y aportaciones epistemológicas para contribuir al fortalecimiento de las epistemologías del Sur. Su duración es trianual y pretende generar un reporte técnico interno, un artículo de investigación coautorado indexado, dos participaciones formativas para el Taller y una presentación en la UV, del libro *Latamat Nemilis* (2018), de Mario Pérez Pérez, cuya finalidad es discutir la filosofía educativa del ENTN. Lilia Irlanda Villegas Salas (28073) está a cargo del proyecto y participan Miguel Figueroa-Saavedra (33238) y Gunther Dietz (30626), todos ellos miembros del Cuerpo Académico Estudios Interculturales (PRODEP UV-CA-236).

Productos:

1. Artículo arbitrado en el ámbito internacional. Estatus: Comprometido 1 artículo arbitrado internacional. Obtenido 1 artículo indexado internacional. Artículo 1: Villegas, Irlanda. La geometría del acto traductivo. El hilo de la fábula. I hilo de la fábula. Revista anual del Centro de Estudios Comparados. 20: 271-279. 2020. ISSN 1667-7900. Indizada en MLA/ LATINDEX /WOS / LATINREV. Artículo de investigación aplicada.
2. Artículo indexado en el ámbito nacional. Estatus: Comprometido 1 artículo indexado nacional. Obtenido 1 artículo indexado internacional. Artículo 2: Villegas Salas, Lilia Irlanda y Dietz, Gunther. Criterios de traducción bíblica-litúrgica al tseltal, al náhuatl y al inglés minorizado: un paradigma de traducción activista. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción. 12: 357-385. ISSN 2011-799X. Indizada en SCOPUS/REDIB/DOAJ/LATINDEX/DIALNET/TRANSLATION STUDIES BIBLIOGRAPHY
3. Un reporte técnico titulado SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS DE TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN LOS TALLERES DE LENGUA Y CULTURA NÁHUATL DEL EQUIPO NACIONAL DE TRADUCTORES DEL NÁHUATL (ENTN) DE LA CONFERENCIA DEL EPISCOPADO MEXICANO (CEM), 96 pp. Avalado en CT-IIE-UV el 15 de septiembre de 2021. Artículo de investigación aplicada. TOTAL REPORTE TÉCNICO (1)
4. Capítulo de libro arbitrado por pares ciegos. Villegas Salas, Lilia Irlanda. Experiencias de traducción bíblica-litúrgica de los equipos Bachajón (tseltal), ENTN (nahua) y BIA (español en los EU). Flores Colín, Miguel y Méndez López, Victor (coords.). Teorías y problemas de la traducción bíblica. 2 México: Maná, Museo de las Escrituras. 2020. ISBN: 978-607-96252-2-169-84. Capítulo resultante de investigación aplicada. TOTAL CAPÍTULO DE LIBRO ARBITRADO CON ISBN (1)
5. Un artículo de difusión en revista arbitrada nacional con ISSN: Villegas Salas, Lilia Irlanda. Corazón de la Tierra y Corazón del Cielo: Latamat Nemilis, compendio de la vida espiritual reciente de los pueblos nahua y totonaca. Revista Piezas en diálogo. Filosofía y Ciencias Sociales. 2019. X:29. 21-28.

ISSN: 1870-7041. Artículo de difusión. TOTAL DE ARTÍCULOS ARBITRADOS EN EL ÁMBITO NACIONAL
CON ISSN (1)

6. Una ponencia en foro nacional: Villegas, Irlanda. Traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: un enfoque interdisciplinario. II Coloquio Maestría Lengua, Literatura y Traducción, UABJO. 26-28 mayo 2021. TOTAL DE PONENCIAS EN EL ÁMBITO NACIONAL (1)

7. Una ponencia en congreso internacional: Villegas Salas, Lilia Irlanda. Experiencias de traducción bíblica-litúrgica de los equipos Bachajón (tseltal), ENTN (náhuatl) y BIA (español en los Estados Unidos). VII Congreso Internacional de Investigación. Teorías y Problemas de Traducción, Museo de las Sagradas Escrituras, México. 1 de septiembre 2020. TOTAL DE PONENCIAS EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL (1)

8. Una dirección de tesis de Maestría en Investigación Educativa. Codirector: Dr. Miguel Figueroa Saavedra. Yoltzi Nava Hernández. El aprendizaje del náhuatl en el contexto urbano de Xalapa. Análisis de prácticas de enseñanza-aprendizaje conducentes al diálogo intercultural. Fecha de defensa de tesis: 21 de mayo 2021. TOTAL DE TESIS DE GRADO DIRIGIDAS (1)

9. Participación activa con el ENTN-CEM consistente en trabajo de campo, acompañamiento investigativo y asesorías de traducción. TOTAL DE ASESORÍAS ACADÉMICAS (3)

10. Organización y presentación de la mesa redonda Latamat Nemilis. Unicidad en la diversidad. Procesos educativos y traductológicos de los pueblos nahua y totonaca. IIE-UV. 11 de febrero 2019. TOTAL DE MESAS REDONDAS (1)

11. Un artículo de investigación de la autoría del Dr. Miguel Figueroa Saavedra. La traducción de las especies eucarísticas al náhuatl: un episodio de la historia de la traducción en Nueva España. Revista Española de Antropología Americana. 2020: 50: 103-123. <http://dx.doi.org/10.5209/reaa.64172>. Este artículo es fruto de la colaboración con el proyecto de investigación "Investigación-sistematización de experiencias educativas de traducción y comunicación intercultural en los Talleres de lengua y cultura náhuatl del Equipo Nacional de Traductores del Náhuatl (ENTN) de la Conferencia del Episcopado Mexicano (CEM)" (UV-280732018111) del cuerpo académico Estudios Interculturales, liderado por la Dra. Irlanda Villegas Salas.